

**Генеральная Ассамблея**

Шестьдесят третья сессия

Официальные отчеты

80-е пленарное заседаниеСреда, 22 апреля 2009 года, 10 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н д'Эското Брокман (Никарагуа)

Заседание открывается в 10 ч. 25 м.

Пункт 122 повестки дня (продолжение)**Шкала взносов для распределения расходов
Организации Объединенных Наций
(A/63/725/Add.4)**

Председатель (говорит по-испански): В соответствии со сложившейся практикой, я хотел бы привлечь внимание Генеральной Ассамблеи к документу A/63/725/Add.4, в котором Генеральный секретарь информирует Председателя Генеральной Ассамблеи о том, что после направления его письма, содержащегося в документах A/63/725 и добавления 1–3, Кабо-Верде произвела необходимые платежи для сокращения своей задолженности по взносам, чтобы она была меньше суммы, указанной в статье 19 Устава.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению информацию, содержащуюся в этом документе?

Решение принимается.

Пункт 7 повестки дня (продолжение)**Организация работы, утверждение повестки дня
и распределение пунктов**

Председатель (говорит по-испански): Сейчас я хочу обратить внимание Генеральной Ассамблеи

на документ A/63/L.69, который представлен в рамках рассмотрения подпункта (d) пункта 49 повестки дня, озаглавленного «Охрана глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества».

Напоминаю членам Ассамблеи о том, что на своем 2-м пленарном заседании 19 сентября 2008 года Генеральная Ассамблея постановила передать этот подпункт на рассмотрение Второму комитету. Могу ли я считать, что в целях оперативного принятия решения по проекту резолюции A/63/L.69 Генеральная Ассамблея намерена рассмотреть подпункт (d) пункта 49 повестки дня непосредственно на пленарном заседании в рамках раздела В (Содействие поступательному экономическому росту и устойчивому развитию согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи и решениям последних конференций Организации Объединенных Наций)?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-испански): Могу ли я также считать, что Генеральная Ассамблея согласна незамедлительно приступить к рассмотрению подпункта (d) пункта 49 повестки дня?

Поскольку возражений нет, мы приступаем к работе.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Пункт 49 повестки дня (продолжение)**Устойчивое развитие****d) Охрана глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества****Проект резолюции (A/63/L.69)**

Председатель (говорит по-английски): Мне очень приятно руководить этим заседанием, посвященным рассмотрению и принятию решения по проекту резолюции, озаглавленному «Международный день Матери-Земли» (A/63/L.69). Я хотел бы отметить присутствие в этом зале моего дорогого друга президента Многонационального Государства Боливия Эво Моралеса Аймы. Как все мы знаем, именно Боливия взяла на себя инициативу по представлению этого проекта резолюции Генеральной Ассамблее, и мы благодарны за то внимание, которое Его Превосходительство президент Моралес лично уделяет этой важной инициативе.

Провозглашение 22 апреля Международным днем Матери-Земли является признанием того факта, что Земля и ее экологическая система обеспечивают нам жизнь и средства к существованию на всем протяжении нашего пребывания в этом мире. Это также признание нашей обязанности, как сказано в Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию 1992 года, содействовать гармоничному сосуществованию с природой и Землей во имя достижения справедливого равновесия между экономическими, социальными и экологическими потребностями нынешнего и будущего поколений человечества. «Мать-Земля» — такое название нашей планеты используется во многих культурах. Оно отражает взаимозависимость, которая существует между людьми, другими живыми существами и планетой, которую мы все населяем.

Автором проекта резолюции является Многонациональное Государство Боливия, а в качестве его соавторов выступили Антигуа и Барбуда, Аргентина, Барбадос, Беларусь, Бенин, Бутан, Босния и Герцеговина, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Кабо-Верде, Чили, Китай, Конго, Кот-д'Ивуар, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Доминика, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Гватемала, Гаити, Гондурас, Италия, Япония, Казахстан, Кувейт, Кыргызстан, Ливан, Люксембург, Монголия, Непал, Никарагуа,

Пакистан, Парагвай, Филиппины, Португалия, Сент-Люсия, Сербия, Сейшельские Острова, Сомали, Испания, Судан, Сирийская Арабская Республика, Того, Уругвай и Боливарианская Республика Венесуэла.

После издания документа A/63/L.69 к числу авторов проекта резолюции присоединились следующие страны: Албания, Алжир, Андорра, Азербайджан, Бангладеш, Белиз, Эритрея, Финляндия, Германия, Гренада, Гайана, Иордания, Мальдивские Острова, Мьянма, Перу, Словения, Швеция, бывшая югославская Республика Македония и Турция. Это действительно свидетельствует о чрезвычайно широкой поддержке данной инициативы.

Провозглашение 22 апреля Международным днем Матери-Земли — это обращенный к государствам, Организации Объединенных Наций и всем другим членам межправительственной системы, организациям гражданского общества и другим сторонам призыв ежегодно отмечать этот День. Данная инициатива предоставляет своевременную возможность повысить осведомленность общественности во всем мире относительно задач, которые стоят перед нами в том, что касается обеспечения благополучия планеты и всего живого на ней.

(говорит по-испански)

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/63/L.69, озаглавленному «Международный день Матери-Земли». Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/63/L.69?

Проект резолюции A/63/L.69 принимается (резолюция 63/278).

Выступление президента Многонационального Государства Боливия Эвы Моралеса Аймы

Председатель (говорит по-испански): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Многонационального Государства Боливия.

Президента Многонационального Государства Боливия г-на Эво Моралеса Айму сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.

Председатель (говорит по-испански): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Многонационального Государства Боливия

Его Превосходительство г-на Эво Моралеса Айму и приглашаю его выступить в Ассамблее.

Президент Моралес Айма (*говорит по-испански*): Прежде всего я хотел бы с удовлетворением отметить принятое сегодня, 22 апреля 2009 года, Организацией Объединенных Наций решение провозгласить этот день Международным днем Матери-Земли. Мы, члены правительств, президенты и представители государств, входящих в Организацию Объединенных Наций, несем огромную ответственность за жизнь на планете и за человечество. Мы осознаем, что на правительства возложены определенные функции, задачи и ответственность по обеспечению равенства народов, их единства и уважения их достоинства. Но прежде всего мы должны заботиться о самом человечестве, потому что в последние годы и десятилетия Матери-Земле постоянно причиняется значительный ущерб. Поэтому эта инициатива правительства страны провозгласить 22 апреля Днем Матери-Земли, разумеется, подразумевает не праздник, а день глубоких размышлений над судьбой планеты Земля.

Мы хотели бы напомнить, что в прошлые столетия велась постоянная борьба за права человека. Основные социальные движения вели эту борьбу на различных континентах и в различных странах в XVIII и XIX веках, когда права человека не признавались согласно международному праву. Благодаря борьбе народов Северной Америки, Европы и всех других континентов права немногих и рабство большинства были, наконец, признаны.

Тем не менее страны постоянно обеспечивают права человека в своих конституциях. Я хотел бы отметить, что прошлое — XX столетие — было столетием прав человека. В результате серьезной борьбы и требований, выдвигаемых в различных регионах, права человека получили, в конечном итоге, признание. В XX веке — начиная с 1948 года — были признаны гражданские и политические права. В 1966 году были признаны экономические, социальные и культурные права. Шестьдесят лет назад права человека в мире не признавались. Что было бы сегодня с правами человека, если они не получили бы признания?

Однако 60 лет назад они были признаны, и сейчас мы убеждены в том, что благодаря провозглашению сегодня Международного дня Матери-Земли планета Земля, Мать-Земля также отстаивала

свои права. И этот новый век, XXI век, должен стать веком прав Матери-Земли. Именно по этой причине принятое нами сегодня под руководством Председателя Генеральной Ассамблеи решение имеет огромное значение. Это — уникальное, историческое и беспрецедентное событие для человечества, и те, кто решил поддержать эту важную инициативу, войдут в историю — в новую историю, которая пробудит все человечество.

Именно поэтому я хотел бы еще раз заявить, что XXI век является веком прав Матери-Земли и всего живого на планете. Если наша цель — жить в гармонии с природой, то нам необходимо признать, что не только мы, люди, обладаем правами, но и сама планета. Животные, растения и все живое имеют права, которые мы должны уважать. То, что происходит с нами сегодня в связи с изменением климата, является прямым результатом неуважения прав Матери-Земли. Организация Объединенных Наций должна обеспечить соблюдение прав Матери-Земли и всех живых существ. Важнейшей задачей Организации Объединенных Наций в XXI веке является осознание и защита прав всех и каждого.

Я знаю, что это — непростая задача. Многие люди, в особенности некоторые юристы — я прошу прощения за свои слова — скажут, что только люди наделены правами. С нашей точки зрения, это трудно осознать. Хотя некоторые люди считают, что именно они занимают центральное место в мире и во всей Вселенной, я также знаю, что в конечном итоге благоразумие, здравый смысл и реальность восторжествуют.

Еще одним важным моментом, на который я хотел бы указать, является необходимость гармоничного сосуществования с природой, поскольку человек не может жить без Матери-Земли. Каждый день мы можем наблюдать, по крайней мере в Андском регионе, как уменьшается снежный покров на вершинах этих гор. Высыхают наши озера. Начинают исчезать острова. Это серьезная угроза для человечества.

Однако я хотел бы напомнить о том, что в Боливии, в особенности среди местных коренных жителей, с жизнью которых я хорошо знаком, Мать-Земля является священной для их существования. Вот почему у нас есть священные ритуалы, посвященные нашим рекам, лесам, озерам и животным, и есть много песен, в которых выражается наше ува-

жение к Матери-Земле. Я убежден, что Мать-Земля имеет более важное значение, чем человечество, и поэтому ее права важнее прав людей.

Я хотел бы просить представителей стран, которые входят в состав Организации Объединенных Наций, подумать над тем, что у Земли не было бы никаких проблем, если бы не было людей, но люди не могли бы быть людьми без Матери-Земли. Я глубоко переживаю в связи с нынешним тяжелым положением. Проблемы, порожденные так называемыми финансовым, энергетическим и продовольственным кризисами, являются результатом неуважительного отношения людей к планете Земля. Поэтому я хотел бы обратиться к Председателю и членам этой Ассамблеи и 192 правительствам и заявить, что наша задача — согласовать универсальную декларацию прав Матери-Земли. Я хотел бы в качестве своего вклада в решение этой задачи предложить четыре права, имеющих огромное значение для человечества.

Первое — это право на жизнь, которое предполагает право на существование. Это право состоит в обеспечении того, чтобы ни одна экосистема, ни один вид, ни одно животное, растение, море, река или озеро не исчезли или не были уничтожены в результате безответственного поведения человека. Мы, люди, должны признать, что Мать-Земля и все живое имеют право на существование и что наши права заканчиваются тогда, когда мы начинаем уничтожать или разрушать природу.

Второе — это право на восстановление биологического потенциала планеты. Мать-Земля должна быть в состоянии восстанавливать свое биологическое разнообразие. Человеческая деятельность на планете и ее ресурсы не могут быть неисчерпаемыми. Развитие не может быть бесконечным. Существует предел, и этот предел состоит в способности животных и растительных видов, лесов, водных ресурсов и самой атмосферы к самовосстановлению. Еще более важным является производство не углекислого газа, а кислорода. Если мы, люди, будем потреблять — а еще хуже, разрушать — больше ресурсов, чем Мать-Земля в состоянии восстановить и возродить, то мы медленно уничтожим наш дом. Мы постепенно отравим нашу планету, все живое и самих себя.

Третьим является право на жизнь в чистой среде. Это подразумевает право Матери-планеты

жить в условиях, где нет загрязнения, поскольку не только мы, люди, но и рыба, животные и деревья имеют право на здоровую жизнь. Сама Земля имеет право жить в чистой среде, где нет ядов и токсинов.

Четвертым является право на жизнь в условиях гармонии и сбалансированности между собой и со всеми другими. Это право должно быть признано в качестве одной из составляющих системы, в которой каждый из нас и все вокруг взаимозависимы в том, что касается права жить в условиях сбалансированности с людьми.

На нашей планете также живут миллионы биологических видов, но только мы, люди, обладаем способностью и сознанием для того, чтобы контролировать свою собственную эволюцию таким образом, чтобы способствовать развитию своих гармоничных отношений с природой.

До сих пор люди были и остаются узниками развития капитализма, согласно доктрине которого человек является единственным владельцем планеты. Теперь же пора осознать, что Земля нам не принадлежит. Как раз наоборот, мы принадлежим Земле, и наша задача на этой планете состоит в том, чтобы уважать права не только людей, но и самой Матери-Земли и всех живых существ на ней.

В заключение мне хотелось бы, чтобы все вместе со мной сказали: «Хайайа пачамама! — Да здравствует Мать-Земля!».

Председатель (говорит по-испански): Я хотел бы от имени Генеральной Ассамблеи поблагодарить президента Многонационального Государства Боливия за только что сделанное им заявление.

Президента Многонационального Государства Боливия г-на Эво Моралеса Айму сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.

Председатель (говорит по-испански): Для меня этот день очень важен, и лично я очень доволен только что принятой нами резолюцией. Я хотел выразить свою радость, надев свой лучший костюм. Этим костюмом я очень горжусь, поскольку это костюм моей родины — Латинской Америки — и одновременно подарок президента Эво Моралеса.

(говорит по-английски)

Я весьма рад тому, что мы приняли эту историческую резолюцию, учреждающую Международный день Матери-Земли. Я хотел бы поблагодарить президента Эво Моралеса Айму за его воодушевляющую речь и за то, что он почтил Ассамблею своим сегодняшним присутствием. Он заслуживает наших почестей за то, что вынес наши озабоченности относительно нашей осаждаемой вызовами планеты на более широкое общественное обсуждение. Я благодарю представителей за их глубокие выступления и за сотрудничество в ускорении процесса утверждения этой резолюции.

На мой взгляд, провозглашение Ассамблеей Международного дня Матери-Земли имеет на этом этапе развития человечества особое значение. Как на то указывают ученые, мы приближаемся к той грани — и, может быть, уже достигли ее, — за которой наносимый нами окружающей среде ущерб становится необратимым. Нам может угрожать будущее неумолимого упадка из-за того, что мы разрушаем хрупкие экосистемы, поддерживающие на планете жизнь в целом. Стоящий перед нами вопрос заключается в том, как замедлить этот спад или, в лучшем случае, обратить его вспять и вернуть нашей планете доброе здоровье.

К переломной грани мы приближаемся также и в нашем коллективном осознании того чудовищного вреда, который наш вид наносит дорогой Матери-Земле. Нам теперь известны удивительные хитросплетения биоразнообразия суши и моря, равно как и его уязвимость. Два года назад этот высокий орган в рамках своих усилий по замедлению устрашающих темпов утраты здоровья и богатств нашей планеты провозгласил 2010 Международным годом биоразнообразия. Однако мы по-прежнему продолжаем транжирить наши природные богатства во имя псевдорелигиозной веры в прибыль и преклонения перед рынком. Разворачивающийся экономический и финансовый кризис следует считать не только провалом проводимой политики, но и предостережением о том, что, если мы действительно хотим уцелеть, у присущих нам гиперпотребления, необузданной алчности и чрезмерного стремления к власти и господства будущего нет.

Провозглашением Дня Матери-Земли Ассамблея направляет особый сигнал надежды. Мы ставим людей и благополучие нашей планеты в центр на-

шего внимания и признаем, что ответственное управление нашими истощающимися ресурсами является коллективной обязанностью. Мать-Земля в конечном счете питает и поддерживает жизнь вообще и существование самого человечества, в частности. Поэтому мы все как братья и сестры должны в ответ, по всей справедливости, заботиться о Матери-Земле.

Давайте же снова станем рачительными распорядителями. Давайте прислушиваться к мудрости коренных народов, которые, несмотря на все трудности и лишения, по-прежнему поддерживают с природой прочные узы. Давайте оказывать поддержку миллиарду тех мелких производителей продовольствия, которые, используя устойчивые методы ведения фермерского хозяйства, смогут по-прежнему снабжать нас здоровой пищей, а не будут загнаны несправедливой торговой политикой и ненасытной агропромышленностью в условия крайней нищеты.

Наше сегодняшнее решение знаменует собой еще один символический шаг в изменении того господствующего менталитета, который практически поставил нас на грань самоуничтожения. Сегодня утром у нас появилась еще одна возможность остановиться и задуматься над этим историческим моментом — над его вызовами и создаваемыми им возможностями.

Генеральная Ассамблея завершила на этом нынешний этап рассмотрения подпункта (d) пункта 49 повестки дня.

Прежде чем закрыть заседание, позвольте мне предложить делегатам оставаться на своих местах, с тем чтобы мы смогли начать неофициальную часть заседания для заслушивания заявлений старшего советника Председателя по вопросам водных ресурсов г-жи Мод Барлоу и специально приглашенного Председателем Генеральной Ассамблеи г-на Леонардо Боффа.

Заседание закрывается в 11 ч. 00 м.